

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 17:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Micheasz powiedział do niego: Skąd przybywasz? A on odpowiedział: Jestem Lewitą z Betlejem w Judzie, a idę, by zamieszkać, gdziekolwiek znajdę (miejsce).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skąd przybywasz? — zapytał Micheasz. Z Betlejem w Judzie — odpowiedział podróżny. — Jestem Lewitą i szukam dla siebie jakiegoś miejsca na mieszkanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Micheasz powiedział do niego: Skąd przychodzisz? I odpowiedział mu: Jestem Lewitą z Betlejem judzkiego, a idę, aby zamieszkać, gdzie mi się trafi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł do niego Michas: Skąd idziesz? I odpowiedział mu: Jam jest Lewita z Betlehem Juda, a idę, abym mieszkał gdzieby mi się trafiło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	spytan jest od niego, skąd by przyszedł. Który odpowiedział: Jestem Lewit z Betlejem Judy, a idę, żebych mieszkał, kędy będę mógł i gdzie by mi się zdało z moim pożytkiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Mika rzekł do niego: Skąd przychodzisz? Odpowiedział mu: Jestem lewitą z Betlejem judzkiego i szukam miejsca, aby zamieszkać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego Micheasz: Skąd przybywasz? A ten odpowiedział: Jestem Lewitą z Betlejem judzkiego, a idę, aby osiedlić się jako obcy przybysz gdziekolwiek się nadarzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mika zapytał go: Skąd przybywasz? A on odpowiedział: Jestem lewitą z Betlejem judzkiego. Wędruję, aby zamieszkać jako przybysz tam, gdzie nadarzy się sposobność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mika zapytał go: „Skąd przybywasz?”. Odpowiedział: „Jestem Lewitą z Betlejem judzkiego. Idę, aby jako cudzoziemiec osiedlić się tam, gdzie będzie to możliwe”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mika zapytał go: - Skąd przybywasz? Odpowiedział: - Lewitą jestem z Betlejem Judzkiego i wędruję, aby jako przechodzień osiąść tam, gdzie znajdę [odpowiednie warunki].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли чужинці і отаборилися проти Юди і розійшлися в Лехі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Micha go zapytał: Skąd przybywasz? Zatem mu odpowiedział: Jestem Lewitą z Betlechem w Judzie. Ja podróżuję, bym osiadł, gdziekolwiek mi się zdarzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Micheasz rzekł do niego: ”Skąd przybywasz?” Ten mu odrzekł: ”Jestem Lewitą z Betlejem w Judzie i idę zamieszkać na jakiś czas

			tam, gdzie sobie znajdę miejsce”.
--	--	--	-----------------------------------